

UN GLOSARIO DE ADVERBIOS EN “-TER” Y EN “-TIM” EN EL MS. 74 DE RIPOLL.

El análisis y estudio de diversos aspectos de la lengua del siglo X en composiciones hispanas, especialmente en versos de prólogos y epílogos de obras de esta época, lleva al profesor Díaz y Díaz⁽¹⁾ a resaltar, entre otros diversos procedimientos de la lengua, la acumulación de adverbios en “-ter” y “-tim”, como un rasgo característico y un signo deliberado “de cultura y de búsqueda de mayor efecto literario” en muchas de tales composiciones. Los hombres de letras de esta etapa se plantean agudamente la valoración de la propia naturaleza latina de las palabras y así llegan a sentir como vocablos más propiamente latinos, en el campo de los adverbios, aquellos terminados en “-ter” y en “-tim”, que los acabados en “-e” de mayor productividad en el latín clásico. De esta forma, para conseguir un efecto de mayor elevación literaria buscan deliberadamente su acumulación reiterativa y se forman nuevos adverbios con tales procedimientos para disponer de un elenco mayor de ellos.

Esta característica lingüística y literaria de los cancioneros y otras composiciones poéticas de la época nos pareció que podía estar en la base de la existencia de un breve glosario

1.- M. C. DIAZ Y DIAZ, “Aspectos léxicos de algunas composiciones del siglo X hispano”. *Comunicación al Lateinische Kultur in X. Jahrhundert. I. Internationaler Mittellateinerkongress*. Heidelberg 1988.

existente en el folio final, fol. 157v b, del ms. 74 del Monasterio de Ripoll⁽²⁾. Es bien conocida la presencia de dos importantes manuscritos con glosas, números 59 y 74, entre los códices que proceden de dicho monasterio y hoy se conservan en el Archivo de la Corona de Barcelona. De estos manuscritos, el número 74, del que se han realizado varias descripciones no siempre completas y cuya datación, a partir de datos paleográficos particularmente, oscila según los estudiosos entre el tercero y el último cuarto del siglo X, presenta numerosas glosas referidas a muy variados campos del saber y de la cultura del siglo X en el célebre Monasterio, por lo que ha sido calificado por Zimmermann como “muy significativo de la cultura catalana medieval”⁽³⁾.

Este glosario de adverbios que aparece en el último folio del manuscrito, en una letra microscópica de mano diferente a las diversas que han compuesto el conjunto del códice, no fue tenido en cuenta en el “Catálogo de textos” hecho por Ll. Nicolau d’Olwer presentando todos los glosarios de los manuscritos de Ripoll. J. Llauro en la descripción del contenido total del ms., sin proceder a incluirlo entre los glosarios que le parecieron que debían ser publicados de forma más inmediata, se limita a dejar constancia de su existencia con las palabras siguientes: “Unas 30 glosas de difícil clasificación y separación: “Silenter-occulte ...” termina “...Separatam...””.

-
- 2.- Para mayor información sobre los manuscritos de Ripoll en general puede consultarse Z. GARCIA VILLADA, *Bibliotheca Patrum Latinorum Hispaniensis*, II, Viena 1915; R. BEER, “Die Handschriften des Klosters Santa María de Ripoll”. Viena 1097-1908. Traducción catalana de P. Barnils, “Los manuscritos del Monasterio de Santa María de Ripoll”. *Boletín de la Real Academia de Buenas Letras de Barcelona*. V 1910. Para información sobre la posición del Monasterio de Ripoll y su área de influencia en la cultura de su tiempo M. DELCOR, “Le Scriptorium de Ripoll et son rayonnement culturel”. *Cahiers St. Michel de Cuxa*. V 1974 45-64; M. C. DIAZ Y DIAZ, “El monasterio de Ripoll y la transmisión de la cultura clásica”. *Boletín del Instituto de Estudios Helénicos* II 2 1968 5-12; LL. NICOLAU D’OLWER, “L’Escola poética de Ripoll en els segles X-XIII”. *Anuari de l’Institut d’estudis catalans* VI 1915-1920; J. M^a. MILLAS VALLICROSA, *Assaig d’historia de les idees físiques i matemàtiques a la Catalunya medieval*. Barcelona 1931.

Para la descripción del contenido general del ms. 74 y más particularmente sobre los varios glosarios que se encuentran en él véanse: J. LLAURO, Los glosarios de Ripoll”. *Analecta sacra Tarraconensia* 3 1927 331-390; 4 1928 271-341; LL. NICOLAU D’OLWER, “Les glossaires de Ripoll”. *Bulletin du Cange*, ALMA IV 1928 137-152; LL. NICOLAU D’OLWER, “Un glossaire de Virgile et Juvenal”. *Bulletin du Cange*, ALMA IV 1928 104-113; J. M^a. MILLAS VALLICROSA, “Un antiguo glosario con transcripciones pretiberienses”. *Sefarad* XXI 1961 219-139; J. M. CASAS HOMS, “Vocabulari trilingüe del segle XI”. *Miscellanea biblica B. Ubach*. Monserrat 1953 449-458; J. MARTINEZ GAZQUEZ, “Las glosas de contenido científico en los Glosarios del s. X del Monasterio de Ripoll”. *Comunicación al Lateinische Kultur in X. Jahrhundert. I. Internationaler Mittelalterkongress*. Heidelberg 1988; J. MARTINEZ GAZQUEZ, “La cultura de los monjes de Ripoll: los comentarios lingüísticos de las glosas”. (en prensa); Z. GARCIA VILLADA, “Formularios de las bibliotecas y archivos de Barcelona- siglos X-XV”. *Anuari de l’Institut d’Estudis Catalans* 4 1911-1912 534; M. ZIMMERMANN, “Un formulaire du X siècle conservé á Ripoll”. *Fauntia* 4/2 1982 25-86; J. BASTARDAS, “Nota sobre la influència dels glossaris en el llatí medieval català (segles X-XI)”. *In memoriam Carles Riba*. Barcelona 1973 67-73; M. MAYER, “La lexicografía latina en Cataluña”. *Actas del V CEEC*. Madrid 1978 p. 741-750. J. Alturo prepara la recopilación y edición del *Corpus Glossariorum Cataloniae*.

- 3.- M. ZIMMERMANN, “Le monde d’un catalan au X siècle: Analyse d’une compilation isidorienne”. *Le metier d’historien au Moyen ^Age*. Etudes sous la direction de B. Guenée. París 1977 45.

De los adverbios que sirven de “lemas” al pequeño glosario que analizamos, 26 en total, 10 son terminados en “-ter”, 8 acabados en “-e”, 7 terminados en “-im”, y 1 de terminación en “-o”.

Su recopilador parece querer disponer de un buen elenco de adverbios que le permitan escoger entre sinónimos más o menos cercanos o bien tener la posibilidad de captar, con la mayor precisión, matices e ideas asociadas a cada uno de los adverbios que se indican. Por la índole global de los diversos contenidos del ms. tampoco podemos descartar la idea de que se trató de un ejercicio escolar de memorización de adverbios y sus varios matices y significados. En verdad, ello no obstaría tampoco para el sentido que creemos encontrar en la existencia de este glosario de adverbios como justificación de la tendencia, que se detecta, tendente al uso reiterativo de tales adverbios como rasgo literario de los autores del siglo X hispano, extendido por los varios centros culturales del momento desde el reino astur-leonés hasta el Monasterio de Ripoll en el Pirineo catalán.

GLOSARIO

Fol. 157v b.

Silenter	occulte, celanter.
Bate?	studiose, firmum.
Instanter	incesanter, iugiter, cotidie, immobiliter, fortiter, perhenniter, assidue, frequenter, ardentem, sapienter, deuocius, prompte, fidelius, diligenter, amabiliter, frugaliter, temperaliter.
Libenter	decenter, liberaliter, tribuenter.
Affatim	abundanter, copiosius, amplius, profusius, largius.
Celeriter	agiliter, festinanter, confestim, statim, continuo, mox, strenue, fortiter, efficaciter.
Facile	leuiter, uiliter, plane, possibile.
Sollerter	sollicite.
Congrue	conuenienter, competenter, obtime, consedenter, decentius, honorabilius, pulcrius, decenter, digniter.
Debite	iustissime.
Euidenter	cognite uel certissime, manifeste, aperte.
Incunctanter	indubitatam ab omni...?
Imprudenter	improbiter.
Iteratim	iterum.
Maxime	plus.
Mutuo	silenter, absconse ...
Passim	leuiter, licenter.
Tranquille	placibile uel plane, pacifice.
Pertinaciter	proteruiter, temeranter uel imprudenter, superbe et maliciose, pessime, peruerse, presertim ... uel maxime.

J. MARTÍNEZ GÁZQUEZ

Difficile	grauiter?.
Sedule	assidue.
Paulatim	strictius.
Duriter	crudeliter.
Cursim	uelociter, agiliter.
Statim	stricte venit?.
Separatim	semotim.

José MARTÍNEZ GÁZQUEZ
Universidad Autónoma de Barcelona